

УДК 378: 811.161.1
DOI: 10.26140/anip-2021-1002-0017



©2021 Контент доступен по лицензии CC BY-NC 4.0
This is an open access article under the CC BY-NC 4.0 license
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

ЗНАЧЕНИЕ МЕТОДИЧЕСКИХ РЕКОМЕНДАЦИЙ ПО ОРГАНИЗАЦИИ ЗАНЯТИЙ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКЕ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ

© Автор(ы) 2021
AuthorID: 462174
SPIN: 7224-4927
ORCID: 0000-0003-4711-8615

ДЕВДАРИАНИ Наталья Валерьевна, кандидат философских наук,
доцент кафедры «Русского языка и культуры речи»

AuthorID: 680842
SPIN: 8728-9478
ORCID: 0000-0002-3872-1351

РУБЦОВА Елена Викторовна, кандидат филологических наук,
доцент кафедры «Русского языка и культуры речи»
Курский государственный медицинский университет
(305041, Россия, Курск, ул. Карла Маркса, д. 3, e-mail: rubcova2@mail.ru)

Аннотация. В данной статье представлен анализ и краткая характеристика методической разработки для преподавателя по теме «На приеме у врача», разработанной преподавателями кафедры русского языка и культуры речи Курского государственного медицинского университета. Авторы статьи отмечают важность подобных учебных материалов, способствующих развитию речевых навыков у студентов-медиков как в ходе изучения дисциплины «Иностранный (русский) язык», так и при дальнейшем прохождении учебной практики в медицинских учреждениях России. Авторы исследования отмечают, что профессионально ориентированное обучение иностранным языкам, в том числе русскому языку как иностранного, вызывает потребность в разработке специализированных методических рекомендаций, учебных и учебно-методических пособий, направленных на изучение специальной лексики: технической, переводческой, медицинской. Основной целью представленной в статье методической разработки практического занятия является формирование у студентов-иностранцев, изучающих медицину, навыков владения устной и письменной речью, адекватного коммуникативного поведения в различных ситуациях в больнице, в поликлинике при обращении к врачу; дальнейшего умения вести расспрос больного, поддержания диалога с ним; способности собирать анамнез жизни и болезни. Рассматриваемые в данной статье методические указания для преподавателей по русскому языку как иностранному включают в себя задания на аудирование с целью формирования и дальнейшего развития аудитивных навыков. Определяющей направленностью данной методической разработки, стратегии ее построения и системы предтекстовых и послетекстовых упражнений является ориентация на формирование не только языковой, но и профессиональной компетенции.

Ключевые слова: иностранный язык, русский язык как иностранный, иностранные студенты, методические разработки, медицинская специальность, профиль подготовки, социальная, бытовая, культурная, учебная, профессиональная адаптация, аудирование, лексика, грамматика.

THE IMPORTANCE OF METHODOLOGICAL RECOMMENDATIONS FOR ORGANIZATION OF CLASSES IN RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE IN PROFESSIONAL TRAINING OF MEDICAL STUDENTS

© The Author(s) 2021

DEVDAIANI Natalia Valerievna, candidate of philosophical sciences, assistant professor
of the «Russian Language and Speech Culture» department

RUBTSOVA Elena Viktorovna, candidate of philological sciences, assistant professor
of the «Russian Language and Speech Culture» department

Kursk State Medical University
(305041, Russia, Kursk, Karl Marx Street, 3, e-mail: rubcova2@mail.ru)

Abstract. This article presents an analysis and a brief description of the methodological development for a teacher on the topic “At a doctor’s appointment”, developed by teachers of the Department of Russian Language and Culture of Speech at Kursk State Medical University. The authors of the article note the importance of such educational materials, contributing to the development of speech skills among medical students both in the course of studying the discipline “Foreign (Russian) language”, and during further training in medical institutions in Russia. The authors of the study note that professionally oriented teaching of foreign languages, including Russian as a foreign language, creates a need for the development of specialized guidelines, educational and teaching aids aimed at studying special vocabulary: technical, translation, medical. The main goal of the methodological development of a practical lesson presented in the article is the formation of skills in oral and written speech in foreign students studying medicine, adequate communicative behavior in various situations in a hospital, in a polyclinic when visiting a doctor; further ability to question the patient, maintain a dialogue with him; ability to collect anamnesis of life and illness. The guidelines for teachers of Russian as a foreign language considered in this article include listening tasks in order to form and further develop auditory skills. The defining direction of this methodological development, the strategy of its construction and the system of pre-text and post-text exercises is the orientation towards the formation of not only linguistic, but also professional competence.

Keywords: foreign language, Russian as a foreign language, foreign students, methodological developments, medical specialty, training profile, social, everyday, cultural, educational, professional adaptation, listening, vocabulary, grammar.

ВВЕДЕНИЕ.

Отличительной чертой современной системы международного образования можно назвать учебную мобильность, как в преподавательской, так и в студенческой среде. Одним из популярных и востребованных на рынке занятости, как в России, так и за границей на сегодняшний день можно признать образование в области медицины [1-4]. К сожалению, приходится констатировать

факт недостатка выделяемых квот на обучение в медицинских вузах России.

Помимо этого важным фактором успешного обучения на территории Российской Федерации является владение русским языком: на первых этапах на социально-бытовом уровне, а в дальнейшем на учебно-профессиональном, и конечно, культурном уровнях. В связи с этим одной из актуальных задач для преподавателя русского

языка как иностранного является грамотная организация учебного и воспитательного процесса по разным направлениям адаптации студентов: социальной, бытовой, культурной, учебной, и в конечном итоге – профессиональной [5-7].

На всех этапах обучения перед преподавателями возникают определенные трудности, связанные с различными моментами (уровнем подготовки и развития учащихся, возрастом, профессиональной ориентированностью, составом группы и т.д.), но если для обучения языку только с ориентацией на уровень (элементарный, базовый и т.д.) современными методистами подготовлено большое количество учебников, пособий, курсов, которые включают в себя современные методы обучения и при этом также имеют национальную ориентацию, то стоит отметить некоторую недостаточность в методических разработках, а также подобных учебниках и пособиях, которые ориентированы на конкретную специальность (экономическую, технологическую, и, прежде всего, медицинскую).

Чаще всего последние представлены небольшим тиражом, разработаны преподавателями определённого вуза и доступны для массового использования студентами только конкретного учебного учреждения. В тоже время педагоги других образовательных организаций имеют возможность узнать о современных разработках только посредством участия в совместных конференциях, а также путем изучения научных публикаций, размещенных в РИНЦ.

При этом стоит отметить насущную необходимость в расширении доступности для большей аудитории педагогов РКИ современных методических разработок по определённым профессиональным темам для обучения иностранных студентов основам будущей профессии на русском языке, в частности, языку медицинской специальности. Эта необходимость обусловлена тем, что обучаясь в российских вузах, изучать историю болезни пациентов студентам-иностранцам придется на русском языке, а также осуществлять общение с пациентами также на русском языке [8-16].

МЕТОДОЛОГИЯ.

Результатом исследования научной и методической литературы по заявленной теме, а также обобщения многолетнего опыта преподавания на кафедре русского языка и культуры речи в медицинском университете явилось создание методической разработки занятия по дисциплине «Иностранный (русский) язык» для студентов-иностранцев, будущих медиков по теме «На приеме у врача». В процессе создания данных методических указаний нами были решены следующие задачи: анализ, систематизация и выборка аутентичных текстов по теме занятия, подготовка словаря для восприятия текстов, разработка лексико-грамматических упражнений, тестовых заданий и методических комментариев к ним. В своем исследовании мы опирались на анализ ФГОС ВО подготовки иностранных студентов по специальности «Лечебное дело», а также такие научные методы, как индукция и синтез.

РЕЗУЛЬТАТЫ.

Практическое занятие по теме «На приеме у врача» можно применять на занятиях с иностранными студентами различных медицинских специальностей, в связи с тем, что данный материал актуален для любой направленности и является универсальным. Разработанная структура урока включает в себя, помимо классической схемы, задания на аудирование, при этом звучащий текст может быть подобран в зависимости от направления подготовки студентов («Лечебное дело», «Стоматология», «Фармация» и другие).

Задание 1. Трек №1.

Слушайте, читайте, запоминайте. Listen, read, memorize. Запишите слова в тетрадь. Write down the words in your notebooks.

СЛОВАРЬ	VOCABULARY
врач-	a doctor
пациент, больной-	a patient
поликлиника-	polyclinic
температура-	temperature
высокая температура-	high temperature
нормальная температура-	normal temperature
низкая температура-	low temperature
насморк-	nasal cold, rhinitis
кашель-	cough
сухой кашель-	dry cough
влажный кашель-	wet cough
кашлять-	to cough
боль-	pain, ache, hurt
сильная боль-	severe pain
болезнь-	disease, illness
слабая боль-	weak pain
заболевание-	disease, illness
лекарство-	medicine
таблетка-	tablet
капли-	drops
осматривать (больного)-	to examine (a patient)
лечить-	to treat

Задание 2. Трек №2. Запомните следующие глаголы и примеры с ними. Memorize the following verbs and the examples with them. Повторите их. Repeat the following verbs.

болеть - заболеть + у кого?

1. to hurt, to ache +Gen. It exists in the 3-rd person only, singular and plural.

- Что у вас болит?

- У меня болит голова (горло, живот, желудок, нога, сердце, спина).

- У меня болят зубы (уши, глаза).

- What's hurting (you)?

- I have a headache (sore throat, stomachache, etc.)

- I have teeth ache (My ears / eyes are hurting.)

2. болеть + Тв.п. (чем?) - to be ill

- Чем вы болели в детстве?	- What diseases did you have in your childhood?
- Он болеет гриппом неделю.	- He's been ill with the flue for a week.
- жаловаться – пожаловаться (на кого / что?) (кому?)	- to complain of somebody, something to somebody.
- На что вы жалуетесь?	- What do you complain of?
- У меня болит зуб.	- I have a toothache.
1) чувствовать – почувствовать (что?) (боль, слабость)	- to feel (what?) (pain, weakness)
- Что вы чувствуете?	- What do you feel?
- Я чувствую слабость.	- I feel weakness.
2) чувствовать – почувствовать себя (как?)	- to feel (how?)
- Как вы себя чувствуете?	- How do you feel?
- Я чувствую себя плохо?	- I feel bad.
принимать – принять лекарство	- to take medicine
Принимайте это лекарство 3 раза в день.	Take this medicine 3 times a day.
вызывать – вызвать врача	to call a doctor
Пожалуйста, вызови мне врача.	Please, call a doctor for me.

Задание 3. Выберите правильный вариант. Choose the correct answer.

- | | |
|----------------|----------------|
| 1) жаловаться | а) to take |
| 2) принимать | б) to feel |
| 3) чувствовать | в) to be ill |
| 4) болеть | г) to cough |
| 5) появляться | д) to examine |
| 6) кашлять | е) to complain |
| 7) осматривать | ж) to appear |

ЗАПОМНИТЕ!

1. Что с вами?
2. Что вас беспокоит?
3. Лекарство от головной боли
4. У меня грипп.
5. Я болею гриппом.
6. Я болен (больна) гриппом.

MEMORIZE!

What's wrong with you?
What troubles you?
medicine for headache
I have the flu.

Задание 4. Вставьте нужный глагол. Insert the appropriate word.

1. С утра Маша ... на головную боль. 2. Ты болен и должен ... лекарство от кашля. 3. Я часто ... гриппом. 4. Вы больны? На что вы ... ? 5. Какой врач ... вас? 6. Больной ... на боль в ногах. 7. Врач советует ему ... витамин. 8. У него ... глаза. 9. Чем ... ваш сын?

Слова для справок: болеть (болит), болеть (болеет), болен, лечить, принимать, жаловаться.

Задание 5. Трек №3.

Прослушайте диалог «На приёме у врача». Назовите симптомы заболевания Амины.

Listen to the dialogue. What are the symptoms of Amina's disease?

Задания к диалогу 1.

1. Найдите ошибку. Find a mistake.

а) У Амины болела голова и болело горло.

б) Горло у неё было красное.

в) Врач сказал, что у Амины отит.

г) Врач сказал, что Амине нельзя гулять.

Задание 6. Трек №3.

Прослушайте диалог еще раз и восстановите его.

Listen to the dialogue again and complete the conversation.

Practice it.

Амина. Здравствуйте, _____. Можно _____?

Врач. Добрый день. Проходите, пожалуйста _____.

На что вы _____?

Амина. Кажется, я _____. Чувствую себя _____.

Болят _____ и голова.

Врач. Откройте _____. Шире. Да, горло у вас _____.

Когда почувствовали себя _____?

Амина. Два _____ назад. Думала, устала, но вчера вечером стало _____.

Врач. А какая _____?

Амина. Утром была _____.

Врач. Надо было оставаться _____, нельзя выходить на улицу. _____, пожалуйста, до пояса. Я вас _____.

Дышите глубже. _____ в порядке.

Амина. _____, доктор?

Врач. Ангина. Вам нужно полоскать _____ и принимать _____. Вот рецепт. Лекарство можно _____ здесь в поликлинике, в _____. И скорее в _____! Выпейте горячего _____ или чаю _____ перед сном.

Амина. Спасибо, доктор.

Врач. Не забывайте измерять _____. Если температура повысится, вызовите _____ на дом.

Амина. До свидания. Большое спасибо.

Врач. _____.

Задание 7. Соедините вопросы и ответы. Match the questions and answers.

Когда почувствовали себя плохо?

Проходите, пожалуйста, садитесь.

А какая температура?

Кажется, я заболела.

Можно войти?

Два дня назад.

Что у меня, доктор?

38,3.

На что вы жалуетесь?

Ангина.

Задание 8. Разыграйте диалог. Practice the dialogue.

Работа с аудиотекстом.

Задание 9. Трек №4.

Прослушайте текст «Выписка из истории болезни».

Listen to the text «The extract from the history of the disease».

На приём к врачу пришел больной Саратх Кумар, студент первого курса Международного медицинского института Курского государственного медицинского

университета. Саратх Кумар приехал из Индии. Ему 23 года. Он живёт на квартире по адресу: город Курск, улица Победы, дом 7, квартира 42. Номер мобильного телефона +7- 920-554-65 - 92. Саратх живет вместе со своим другом Патилом в двухкомнатной квартире. Пациент заболел 3 дня назад. Симптомы: насморк, боль в горле, головная боль. Сильный кашель. Температура – 38, 8.

Задания к тексту.

Задание 1. Согласитесь или возражайте. Agree or disagree

1. Больной учится на первом курсе. 2. Он студент Московского государственного медицинского университета. 3. Пациента зовут Патил. 4. Больной живет в однокомнатной квартире. 5. Студент приехал из Ирака. 6. Ему 22 года. 7. Он живет на улице Садовая. 8. У пациента болит голова и горло. 9. Студент жалуется на сильный кашель. 10. У него нет кашля.

Задание 2. Дополните предложения. Complete the sentences.

1. Пациента зовут _____. 2. Он _____ на первом курсе. 3. Студент приехал из _____. 4. Больному _____ года. 5. Он живет по адресу: _____. 6. Номер его мобильного телефона _____. 7. Он студент Международного _____. 8. Он заболел _____. 9. У больного сильный _____. 10. _____ 38, 8.

ВЫВОДЫ.

Таким образом, проведенное нами исследование и предложенный в результате методический материал по теме «На приеме у врача», изложенный в соответствии с современными педагогическими технологиями, может быть использован в процессе обучения основам будущей профессии иностранных студентов в медицинских вузах России. Представленные методические указания для преподавателей по русскому языку как иностранному включают в себя задания на аудирование с целью формирования и дальнейшего развития аудитивных навыков. Определяющей направленностью данной методической разработки, стратегии ее построения и системы претекстовых и послетекстовых упражнений является ориентация на формирование не только языковой, но и профессиональной компетенции.

Цель дальнейшего исследования рассмотренной в данной статье проблемы, видится нам в методической разработке занятий, направленных на развитие речевых навыков у обучающихся уровня высшего образования в условиях медицинского вуза.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Петрова Н.Э. Методические подходы к решению проблемы формирования профессиональной компетенции иностранных студентов в медицинском вузе // Вестник университета дружбы народов. Русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2016. № 1. С. 29–36.
2. Петрова Н.Э. Интеграционные процессы в медицинском вузе при обучении иностранных студентов // Проблемы интеграции образовательных систем России и Беларуси в гуманитарном хронополе постсоветского пространства сборник научных статей / Ответственный редактор Е.И. Боев; Юго-Западный государственный университет. 2015. С. 120–126.
3. Девдариани Н.В. Междисциплинарные связи и новые технологии в практике преподавания русского языка как иностранного в медицинском вузе // Региональный вестник. 2019. № 7 (22). С. 23–24.
4. Петрова Н.Э. К вопросу о формировании фоновых знаний на уроках русского языка как иностранного // Региональный вестник. 2019. № 11 (26). С. 20–22.
5. Рубцова Е.В. Профессионально-ориентированные ситуационные задачи как часть рабочей программы в высшем профессиональном образовании // Региональный вестник. 2019. № 11 (26). С. 16–17.
6. Девдариани Н.В. Профессионально-ориентированные учебные пособия, формирующие речевую компетентность при изучении дисциплины «Языковая подготовка к клинической практике» // Региональный вестник. 2019. № 10 (26). С. 15–16.
7. Самчик Н.Н. Языковая и речевая подготовка к клинической практике иностранных студентов в процессе обучения русскому языку // Региональный вестник. 2019. № 10 (26). С. 16–18.
8. Мельникова Т.Н. О профессионально-ориентированном обучении русскому языку как иностранному в медицинских вузах России и Беларуси // Актуальные проблемы довузовской подготовки: материалы III международной науч.-метод. конф. / Т.Н. Мельникова, Е.И. Гринкевич, И.А. Ковынева, Н.Э. Петрова / Под ред. А.Р.

Аветисова. Минск: БГМУ, 2019. С. 178-182.

9. Дмитриева Д.Д. Концепция учебно-практического пособия для подготовки иностранных студентов-медиков к профессиональной коммуникации на русском языке // Региональный вестник. 2019. № 12 (26). С. 36-37.

10. Чиркова В.М., Рубцова Е.В. Медицинская деловая игра как интерактивный метод обучения иностранных студентов профессиональному общению на русском языке // Карельский научный журнал. 2017. Т. 6. №3. С.78-81.

11. Чиркова В.М., Хоронек С.С., Рубцова Е.В. Деловая медицинская игра как одна из форм реализации технологии развития аналитических умений у иностранных студентов-медиков / Методика преподавания иностранных языков и РКП: традиции и инновации: сборник материалов II Международной научно-методической конференции-вебинара (11-12 апреля 2017 г.). Курск: КГМУ, 2017. С. 438-444.

12. Рубцова Е.В. Разрешение трудностей языковой трансформации в процессе обучения студентов-медиков русскому языку как иностранному // Региональный вестник. 2018. №6. С.18-19.

13. Склад Е.С. К вопросу о профессионально ориентированных пособиях по русскому языку для иностранных учащихся // Карельский научный журнал. 2018. Т. 7. № 4 (25). С. 39-41.

14. Дмитриева Д.Д. Использование произведений искусства в процессе обучения иностранных студентов русскому языку // Балтийский гуманитарный журнал. 2020. Т. 9. № 4 (33). С. 62-64.

15. Дмитриева Д.Д. Учебная дискуссия как средство преодоления языкового барьера у иностранных студентов-медиков на занятиях по русскому языку // Карельский научный журнал. 2017. Т. 6. № 4 (21). С. 37-40.

16. Чиркова В.М. Активизация мыслительной деятельности у иностранных студентов-медиков средствами русского языка как иностранного // Карельский научный журнал. 2017. Т. 6. № 4 (21). С. 92-94.

Статья поступила в редакцию 04.12.2020

Статья принята к публикации 27.05.2021